

# نہالہ گلابیہ سیدہا ریاضیہ

ریاضیہ سیدہا

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

## ابو نصر فارابی تلخیص نوامیس افلاطون

لاہور  
نشر نگاه معاصر

ترجمہ احمد فرادی اہوازی

پتہ: گلابیہ سیدہا، لاہور

## فهرست

سخن مترجم.....	۷-۸
اظهار نظری درباره ترجمه و چاپ و لسترو روزنتال.....	۹-۱۴
ترجمه متن تلخیص نوامیس افلاطون.....	۱۵-۹۱
<b>النص العربی</b>	
بیان المترجم نص النوامیس إلى الفارسیة.....	۹۵
ملاحظات على نشرة و ترجمة.....	۹۷-۱۰۲
متن عربی تلخیص نوامیس افلاطون.....	۱۰۳-۱۶۱
پیوست مترجم.....	۱۶۳-۱۶۹
واژه‌نامه.....	۱۷۱-۱۷۳
نمایه.....	۱۷۵-۱۷۶

## سخن مترجم

ترجمه گفتار نخست و گفتار ششم از گفتارهای دیگر دقیق‌تر است از این رو که آن را با ترجمه دکتر مهدی محقق (گفتار اول) و دکتر محمدحسین ساکت (گفتار ششم، در کتاب شیوایی و شیدایی) مقایسه کردم. پیشتر یکی دیگر از شاگردان استاد یونسی - دکتر معتصم صدیق عبدالله که برادرما در عربیت است - این تلخیص را به طور کامل ترجمه کرده بود. از ترجمه او نیز سود بردم.

متأسفانه ایشان بیشتر پایبند مضمون بودند تا خود شاکله و جنس متن فارابی؛ برای همین ترجمه ایشان بیشتر به شرح و تفسیر شبیه بود تا به ترجمه. اگر چنان نبود سزاوتر بود ترجمه ایشان را چاپ کنیم.

در این ترجمه سعی نکردم متن را امروزی کنم یا آن را سلیس و روان کنم، و حتا به ترتیب واژگان و جملات پایبند بودم مگر زمانی که این کار سبب بدفهمی می‌شد و با جمله‌بندی زبان فارسی ناسازگار.

نسخه‌ای که از روی آن ترجمه کردم نسخه مورد تصحیح بدوی است اما در سرتاسر متن به نسخه‌های تصحیح گبرییلی و دروار واژه به واژه، مراجعه کردم و نواقص تصحیح بدوی را پوشش دادم. تقسیم متن به بندها برگرفته از تحقیق دروار است که براساس متن نوامیس افلاطون تلخیص فارابی را شماره‌گذاری کرده است.

با این همه، در برخی موارد، پاراگراف‌بندی بدوی را رعایت کردم. اضافه بر این خواننده خواهد دید جملاتی را از نسخه دروار به نسخه بدوی افزودم. این اضافه‌ها را در { } مشخص کرده‌ام. مبنای این اضافات اجتهاد من بود که می‌تواند غلط باشد. با این وجود نظرم این است که تحقیق بدوی علی‌رغم برخی نواقص از تصحیح دیگران بهتر است.

سزاوار بود خودم به تحقیق و تصحیح این اثر اقدام کنم اما نبود امکانات و نزاردانیی این امکان را به من نداد.  
وما توفیقی إلا بالله إليه أنبتُ ومنه أتجی المثوبة والذكر الجمیل.

احمد فردای اهوازی

تهران

بهار ۱۳۹۴

ahmadforadi@gmail.com

[مقدمه محقق دکتر عبدالرحمن بدوی]

### اظهار نظری درباره ترجمه و چاپ

فرانتس روزنتال و ریچارد ولتسر

از متن فارابی و نیز درباره کل متن فارابی

۱. از این کتاب فارابی - تا جایی که می دانیم و البته تا هم اینک - اثری به دست ما نرسیده است؛ جز تک نسخه ای که در ضمن مجموعه شماره ۴۸۳۳ در کتابخانه ایاصوفیا در استانبول (برگه ۱ب - ۹ب) وجود دارد.

۲. البته [از این کتاب] ترجمه ای عبری نیز وجود دارد که شمطوب بن یوساب بن فلگیره (زیسته در سده هفتم هجری - سیزدهم میلادی) آن را انجام داده و در کتاب خود، یعنی ریشیث حخمه<sup>۱</sup> آن را آورده است. از این ترجمه، موریتس اشتین - شنیدر خلاصه ای انجام داده و آن را به آلمانی - در کتاب خود در مورد فارابی تحت عنوان فارابی فیلسوف عرب: زندگی و مؤلفات<sup>۲</sup> - ترجمه کرده است.

روزنتال و ولتسر هنگام چاپ متن عربی، آنچه که این ترجمه عبری کم داشت را در [ ] قرار دادند. برای خواننده اما، فوراً روشن می شود که صدها موضع و جمله واژه وجود دارد که آن «مترجم» عبری ترجمه نکرده است، امری که ارجاع به این

1. Shemtob ben Josef ibn Falaqueras: Propaedeutik der Wissenschaften Reschith Chomah. Ed. M. David; Berlin 1902.

2. Moritz Steinschneider: Al-Farabi; der arabischen Philosophen Leben und Schriften.